

الباب الأول □

المقدمة

الفصل الأول: خلفية البحث □

بناء على وجود الإنسان كمخلوق ثقافي واجتماعي، تكون اللغة أداة رئيسية في مساعدة كل نشاط الإنسان في قول آخر، يقال إن الإنسان لا يخلو من استخدام اللغة في عمل نشاطه. فاللغة هي نظام في حياة الإنسان المتعلقة بقواعد اللغة المنظمة لصناعة معاني ووظائف الحياة. وهي وسيلة هامة في تبليغ العلم واتصال الرسالة ويستهدف استخدام اللغة إلى تبادل المعلومات في نشاط حياة الإنسان اليومي.

فاعلم أن تعلم اللغة هام. إذا وجدنا المشكلات في تعلم اللغة الثانية (الهدف)، فوجدنا فيها الأخطاء اللغوية من اللغة الأولى (الأم). من الواضح أن تعلم اللغة الثانية أي اللغة العربية لا يستوى بتعلم اللغة الأم. من تعلم اللغة الهدف فله معوقات التعلم من الأخطاء اللغوية إما من ناحية نظام الصوت واستخدام المفردات أو تركيب الجملة وترجمة النص. سبب حدوث تلك الحالة اختلاف خلفية اللغتين، أي اللغة الهدف واللغة الأم.

اللغة هي أداة الإتصال بين الناس في العالم. إذا أراد الناس الإتصال فلا بد عليهم أن تعرفوا وتفهموا واستخدموا اللغة. كانت اللغة كثيرة أحدها هي اللغة العربية، وإذا أراد الناس الإتصال باللغة العربية، فطبعاً لا بد للناس أن يفهموا جيداً على أركان أساسية للغة العربية، وهي الكلام والكتابة كوسيلة الإفهام، والإستماع والقراءة كوسيلة الفهم. وتدخل جميع فروع اللغة العربية في هذه العناصر. وكلها متكامل يكمل بعضه بعضاً. ولا يمكن أن يستقيم كلام منطوق مسموع أو كلام مكتوب مقروء إلا بإتقان جميع المهارات اللغة العربية.

تعلم اللغة العربية هو عملية تشمل فهم واستخدام وتطوير المهارات في اللغة العربية، سواء كان ذلك شفويًا أو كتابيًا. وهذا أمر مهم لأن المشكلة الرئيسية في تعلم اللغة العربية بين الطلاب، خصوصًا في البيئات التعليمية الرسمية، هي كثرة الأخطاء في ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى لغات أخرى أو العكس. وغالبًا ما يكون السبب في ذلك هو نقص الفهم العميق لبنية اللغة العربية، والمفردات الدقيقة، فضلًا عن مهارات القواعد اللغوية المناسبة.

وبين المهارات اللغوية الأربع، مهارة الكتابة هي إحدى المهارات المهمة. في عملية تعلم اللغة العربية، تصبح مهارة الكتابة إحدى الأدوات المهمة لتنفيذ عملية تعلم اللغة العربية وفقًا للأهداف التربوية الغرض الأساسي من تعلم مهارة الكتابة هو يستطيع الطلاب إيصال أفكارهم كتابة بشكل صحيح وواضح، وبكتابة جيدة. ولذلك لن يكون تعلم اللغة العربية مثاليًا بدون تعلم مهارة الكتابة. وبالتالي لا يستطيع حذف مهارة الكتابة في تعلم اللغة العربية، ولا بد على طلاب تعلم اللغة العربية إتقان تعلم مهارة الكتابة.

الكتابة هي إحدى وسائل الاتصال بين شخصين أو أكثر ولا تقتصر على المكان أو الزمان. يتركز تعلم مهارة الكتابة على ثلاثة أشياء، أولاً، القدرة على الكتابة بشكل صحيح. ثانيًا، تحسين الخط و ثالثًا، القدرة على تعبير الأفكار بوضوح.¹ تصبح مهارة الكتابة المهارة الإبداعية تبدأ مراحلها برسم الحروف، والكلمات، والجمل. وتنتهي مراحلها بالتعبير الحر.² كانتفي مجال الكتابة العناصر التي

¹ M Abdul Hamid, "Pembelajaran Bahasa Arab: Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, Dan Media" (UIN-Maliki Press, 2008), 49.

² إبراهيم، حمادة and H Ibrahim, والاتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها (دار الفكر العربي، ١٩٨٧)، ٢٤٩.

يجب أن يهتمها الكاتب أو المتعلم أولاً إتقان المحتوى. ثانياً، إتقان أنواع الكتابة، وثالثاً، إتقان القواعد اللغوية.^٣ " أي إذا لم ينتبه الكاتب لهذه الأشياء الثلاثة، فلا يستطيع الكاتب إيصال رسائله إلى الآخرين.

بالإضافة لذلك، يتضح أن الكتابة تتطلب إلماماً بالقواعد اللغوية. عندما يلتزم الكاتب أو المتعلم بالقواعد الصحيحة أثناء الكتابة، فإن النص يصبح نصاً جيداً. أما إذا لم يلتزم الكاتب أو الطلاب بهذه القواعد، فإنهم قد يرتكبون ما يعرف بالأخطاء اللغوية في الكتابة. هذه الأخطاء تمثل انحرافاً عن القواعد اللغوية المعتمدة. وعندما تظهر الأخطاء اللغوية في النص، ينبغي تصحيحها على الفور من خلال تحليل الأخطاء اللغوية، حيث أن هذه الأخطاء تعيق تحقيق أهداف تعلم اللغة. من خلال تحليل الأخطاء، يمكن فهم الأنماط المختلفة للأخطاء التي يرتكبها الطلاب. يشمل تحليل الأخطاء أنشطة تهدف إلى كشف الأخطاء اللغوية في الكلام والكتابة، وتمثل عملياته في جمع البيانات، وتصنيف الأخطاء،^٤ وشرحها، وتقييمها. لذلك، يسهم تحليل الأخطاء اللغوية في تعزيز نجاح تعلم اللغة العربية.

ترجمة النصوص هي جزء من مهارات اللغة التي لا يمكن فصلها عن المهارات اللغوية الأربعة الأخرى، وهي القدرة على التحدث، الاستماع، القراءة، والكتابة. عملية الترجمة هي تحويل نص من لغة إلى نص بلغة أخرى دون تغيير مضمون النص الأصلي. الترجمة هي تحول نحوي، بمعنى أن المترجم

^٣ العربي، صلاح عبد المجيد، تعلم اللغات الحية وتعليمها: بين النظرية والتطبيق (مكتب لبنان، ١٩٨١)، ١٨٠.

^٤ Jack Richard, John Platt, and Heidi Weber, "Longman Dictionary of Applied Linguistics," Hongkong: Longman Group Ltd 284 (1985): 96.

يمكنه تغيير نظام اللغة مع التركيز على معنى الرسالة ونقلها، لكن لا يجب على المترجم تغيير البنية النحوية للغة المصدر. لأن عملية الترجمة ممكنة بفضل الوحدات اللغوية مثل الصيغ، الكلمات، تسلسل الكلمات، الجمل، والنصوص. من العوامل التي تسبب حدوث أخطاء في الترجمة لدى طلاب الصف العاشر في معهد "Islamic Center Limbangan" هي قلة اهتمام الطلاب بالكتابة.

مخصوص عملية الترجمة، لا يمكن فصلها عن المراحل التي يقوم بها المترجم حتى يصل إلى النتيجة النهائية للترجمة. ما هي الطريقة التي استخدمها المترجم، ولماذا اختار المترجم مصطلحات أخرى تحمل نفس المعنى. على سبيل المثال: في اللغة العربية يوجد المصطلح المشهور: "الإنسان حيوان ناطق"، إذا تُرجمت هذه العبارة إلى اللغة الإندونيسية، الإنسان عاقل مخلوق. في هذا السياق يحدث تحول في المعنى من المعنى الأصلي، وهو حيوان، حيث قام المترجم بتغيير كلمة حيوان إلى شكل أكثر عمومية وهو مخلوق.

اللغة الإندونيسية واللغة العربية تختلفان اختلافًا كبيرًا من الناحية النحوية، سواء من حيث علم الصرف أو من حيث علم النحو. ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية تعتبر أمرًا صعبًا بالنسبة للطلاب بشكل عام. بالإضافة إلى اختيار الكلمات والمكافئات اللغوية الدقيقة، يجب على المترجم أيضًا مراعاة الجوانب النحوية لتجنب الوقوع في الأخطاء. وتحليل الأخطاء النحوية في النصوص المترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية هو نشاط يتمثل في الملاحظة، الوصف، وتوضيح الأخطاء التي تم العثور عليها في ترجمة الطلاب كموضوع للبحث.

إحدى المؤسسات التي تركز على تدريس اللغة العربية هي معهد "Islamic Center Limbangan" الذي يقع في ديرواتي بمدينة غاروت. يتلقى الطلاب في هذا المعهد تعليمهم في اللغة العربية. في أنشطة تطوير مهارة الكتابة، يتمحور التعلم حول الكتابة الصحيحة وفقاً للقواعد اللغوية، بما في ذلك النحو والصرف والدلالة. خلال العملية التعليمية، يطلب المعلم من الطلاب كتابة نصوص تتماشى مع القواعد التي تم تدريسها في دفاترهم. وفي بعض الأحيان، يطلب المعلم من الطلاب عرض إحدى كتاباتهم على السبورة لمناقشتها بشكل جماعي. كما يقوم المعلم بالإشارة إلى أحد الطلاب ويطلب منه صياغة جملة تطبق القاعدة التي تم تعلمها. الكتب المستخدمة تختلف وفقاً لمستوى الصف الدراسي. في المستوى المبتدئ، يستخدم المعلم كتاب "شرح الآجرومية" وكتاب "الأمثلة التصريفية" الجزء الأول. بينما في المستوى المتوسط، يعتمد المعلم على كتاب "تقريبات منظومة العميطي" وكتاب "القواعد الصرفية الجزء الأول" وكتاب "الأمثلة التصريفية" الجزء الثاني. أما في المستوى المتقدم، فيستخدم المعلم كتاب "ألفية ابن مالك" وكتاب "القواعد الصرفية" الجزء الأول وكتاب "جوهر المكنون".

قبل أن يشرع الباحث في كتابة هذه الرسالة، قام في شهر يونيو من عام ٢٠٢٤ بملاحظة الوضع في هذه المدرسة. وقد قام الباحث بمراقبة كتابات طلاب معهد "Islamic Center Limbangan"، حيث لاحظ أن طلاب معهد "Islamic Center Limbangan" يواجهون صعوبات في الكتابة، خصوصاً فيما يتعلق بتطبيق القواعد اللغوية، مما يؤدي إلى وجود أخطاء في كتاباتهم. يتطلب الأمر

تركيزاً وجهداً من أجل تمكين الطلاب من إتقان الكتابة باللغة العربية بشكل كامل. بناءً على ذلك، قرر الباحث دراسة الأخطاء اللغوية، بما في ذلك الأخطاء الصرفية والنحوية والدلالية، في كتابات طلاب معهد Islamic Center Limbangan.

الخطوة التالية التي سيقوم بها الباحث تتمثل في توضيح أهمية نتائج تحليل الأخطاء اللغوية في تطوير المواد الدراسية، بالإضافة إلى استعراض العلاقة بين هذه النتائج وإعداد المواد الدراسية، حيث تعتبر المواد الدراسية العنصر الأساسي في عمليات التعلم. إن لهذه النتائج فوائد عديدة لكل من المعلمين والطلاب، إذ تساهم في تسهيل عملية تقديم المعلومات التعليمية للمعلمين، مما يمكنهم من إيصال المحتوى بشكل أكثر فعالية. كما تتيح المواد الدراسية للطلاب فرصة مراجعة ما تم شرحه من قبل المعلمين في أي وقت ومن أي مكان. وبالتالي، تعد المواد الدراسية من العوامل الأساسية التي تعزز تحقيق أهداف التعلم بشكل فعال، حيث تساهم في تسهيل الأنشطة التعليمية والتعلمية.

يعتبر دور المواد الدراسية أساسياً في تحقيق أهداف التعلم، لذا يتعين على المعلمين إعداد أو اختيار مواد دراسية تتوافق مع معايير الجودة المطلوبة. يجب أن تتضمن هذه المواد القيم الإسلامية، كما ينبغي أن تكون مواد اللغة العربية مصاغة بلغة وقواعد سهلة الاستخدام. من الضروري أيضاً أن تتجنب هذه المواد الأخطاء المفاهيمية واللغوية والكتابية.^٦ في المقابل، يجب عدم استخدام المواد الدراسية التي لا تلي معايير الجودة. من خلال تحليل الأخطاء اللغوية التي يرتكبها الطلاب، يمكن

⁵ Hamid, "Pembelajaran Bahasa Arab: Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, Dan Media," 74.

⁶ Muhaiban Muhaiban, "Penulisan Buku Ajar Bahasa Arab," *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab* 1, no. 2 (2016).

للباحثة أن تستنتج الأسس اللازمة لإعداد المواد الدراسية وتحديد كيفية تطويرها بناءً على تلك الأخطاء . إن تصميم المواد الدراسية استناداً إلى الأخطاء اللغوية للطلاب يعزز من فعاليتها في تنمية مهاراتهم، مما يجعلها أحد العوامل الداعمة لتحقيق أهداف التعلم بشكل فعال، حيث تساهم في تسهيل أنشطة التعليم والتعلم .

الهدف الرئيسي من كتابة هذا البحث هو إثراء النقاش وتقديم أمثلة خاصة حول موضوع الأخطاء النحوية . هذا البحث ذو فائدة لأنه يصف ويحلل الأخطاء النحوية بشكل أعمق، مما يجعله مثلاً أكثر واقعية لفهم الترجمة والقواعد النحوية بين اللغتين . ومن المتوقع أيضاً أن يشجع هذا البحث على إجراء دراسات لاحقة ذات صلة وبشكل أكثر عمقاً .

هذه الكتابة تستند إلى المنهج النوعي باستخدام أسلوب تحليل المحتوى . المنهج النوعي هو البحث الذي يصف ويقدم صورة منهجية، واقعية ودقيقة حول الحقائق، والخصائص، والعلاقات بين الظواهر التي يتم دراستها بشكل نوعي .

البحث يجمع البيانات على شكل الكلمات، والعبارات والجمل والفقرات من النصوص المترجمة

من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى طلاب الصف العاشر بمعهد Islamic Center Limbangan . تُستخدم هذه النصوص المترجمة كبيانات للبحث لأنها يمكن ملاحظتها بشكل مباشر في شكل مكتوب، مما يسهل عملية تحديد وتصنيف الأخطاء . يقول موليونغ أن المصدر الرئيسي

للبيانات في البحث النوعي هو الكلمات والأفعال، أما الباقي فهي بيانات إضافية مثل الوثائق، الصور، القطع الأثرية، والإحصاءات.

وأما جمع البيانات، يكون الباحث هو الأداة الرئيسية، حيث يتم من خلاله جمع جميع البيانات وتحليلها فيما بعد. الأداة المساعدة للحصول على هذه البيانات هي النصوص المترجمة، والأداة الأخرى هي جدول تحليل الأخطاء النحوية.



الفصل الثاني: تحقيق البحث

بناء على تعريق المشكلة السابقة، على الباحث أن يكتب صياغة المشكلة التي تكون تركيز

هذا البحث وهي كما يلي :

١. ما هي الأخطاء الصرفية والنحوية والدلالية في ترجمة نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية واختيار المفردات المناسبة لتصنيف الجمل المفيدة الصحيحة لدى

طلبة المعهد "Islamic Center Limbangan"؟

٢. ما هي العوامل التي تؤثر على الأخطاء الصرفية والنحوية والدلالية التي أصابت

طلبة المعهد Islamic Center Limbangan عند ترجمة نص اللغة الإندونيسية إلى

اللغة العربية ؟

٣. ما هي الحلول لمعالجة الأخطاء الصرفية و الدلالية في كتابة ترجمة نص اللغة

الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى طلبة المعهد Islamic Center Limbangan ؟

٤. ما هي أهمية نتائج تحليل الأخطاء في إعداد المواد الدراسية لدى طلبة المعهد

Islamic Center Limbangan ؟

الفصل الثالث: أغراض البحث

بناءً على صياغة المشكلة المذكورة أعلاه، فإن أهداف هذا البحث هي:

الأهداف العامة:

بشكل عام، يهدف هذا البحث إلى معرفة الأخطاء صرفية ونحوية و دلالية في ترجمة اللغة الإندونيسية

إلى اللغة العربية .

الأهداف الخاصة:

١. لمعرفة الأخطاء الصرفية و النحوية و الدلالية في ترجمة نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

و اختيار المفردات المناسبة لتصنيف الجمل المفيدة الصحيحة لدى طلبة المعهد Islamic

Center Limbangan .

٢. لمعرفة العوامل التي تؤثر على الأخطاء الصرفية و النحوية و الدلالية التي أصابت طلبة المعهد

Islamic Center Limbangan عند ترجمة نص اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية .

٣. لمعرفة الحلول لمعالجة الأخطاء الصرفية و الدلالية في كتابة الترجمة نص اللغة الإندونيسية إلى

اللغة العربية لدى طلبة المعهد Islamic Center Limbangan .

٤. لمعرفة أهمية نتائج تحليل الأخطاء في إعداد المواد الدراسية لدى طلبة المعهد Islamic

. Center Limbangan

الفصل الرابع: فوائد البحث □

بعد إجراء هذا البحث، من المتوقع أن يكون له فوائد وتأثيرات إيجابية. أما فوائد هذا

البحث فهي كما يلي:

١. من الناحية النظرية

من الناحية النظرية، من المتوقع أن تكون نتائج هذا البحث مفيدة، منها :

أ. أن يكون إضافة إلى المعرفة في تطوير العلوم في تعليم اللغة العربية، خاصة في ترجمة نصوص

معينة.

ب. يمكن أن يكون هذا البحث مادة ومرجعاً للبحوث المستقبلية ويضيف المعرفة والرؤية حول

كيفية ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بشكل أفضل وصحيح.

٢. من الناحية العملية

أن يكون هذا البحث مفيداً للباحث نفسه وللمعلمين وللمتعلمين.

أ. للباحث أن يضيف المعرفة والرؤية حول ترجمة اللغة في تعليم اللغة العربية.

ب. للمعلمين أن يساعد هذا البحث في تحسين فعالية المعلمين في ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، مما يساهم في تطويرهم وجعلهم أكثر قدرة على فهم وترجمة النصوص بشكل أفضل.

ج. للمتعلمين أن يصبحوا أكثر سهولة في ترجمة النصوص وفقاً للقواعد الصحيحة والمهارات التي يمتلكها كل طالب، مما يعزز الإحساس باللغة وتعلم اللغة العربية".

الفصل الخامس: إطار الفكري

بشكل عام، يقوم الباحث بتقسيم هذا البحث إلى خمسة أبواب، حيث يتضمن الباب الأول المقدمة، بينما يحتوي الباب الثاني على الإطار النظري. أما الباب الثالث فيتناول منهج البحث، في حين يركز الباب الرابع على حواصل البحث ومباحثه، وأخيراً يتناول الباب الخامس نتائج البحث والاقتراحات.

يتضح من هذا التقسيم أن كل باب من الأبواب الخمسة يلعب دوراً مهماً في هيكلية البحث. المقدمة تقدم خلفية عامة عن الموضوع، بينما الإطار النظري يضع الأسس النظرية التي يستند إليها البحث. منهج البحث يوضح الطرق والأساليب المستخدمة في جمع البيانات وتحليلها.

في النهاية، يساهم الباب الرابع في عرض النتائج التي تم التوصل إليها، ويعقب ذلك الباب الخامس الذي يتضمن الاقتراحات التي يمكن أن تفيد الباحثين في المستقبل. هذا التنظيم يسهل على القارئ فهم محتوى البحث وتبعه بشكل منطقي ومنظم.

الفصل الأول مقدمة شاملة تتضمن توضيحاً للموضوع الرئيسي الذي سيتم مناقشته، حيث يتم استعراض المشكلة المطروحة بشكل تمهيدي. كما يتضمن هذا الفصل تعريفاً دقيقاً للمشكلة وصياغتها بطريقة تسهل فهمها وتحليلها. يهدف البحث إلى تحقيق مجموعة من الأهداف المحددة التي تسهم في توضيح جوانب المشكلة المختلفة. من خلال هذا الفصل، سيتم استعراض الفوائد المحتملة التي يمكن أن يحققها البحث، مما يعزز من أهمية الموضوع ويبرز قيمته العلمية. بالإضافة إلى ذلك، يتضمن هذا الفصل هيكل تنظيم الكتابة، حيث يتم توضيح كيفية توزيع المحتوى على الفصول المختلفة. هذا التنظيم يساهم في تسهيل عملية القراءة والفهم، مما يساعد القارئ على متابعة الأفكار المطروحة بشكل منطقي ومنظم.

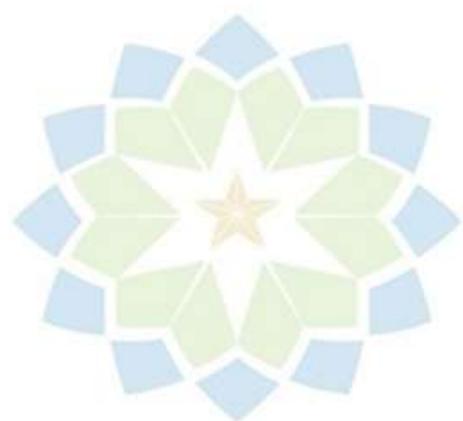
الباب الثاني الإطار النظري، حيث يشتمل على النظريات المرتبطة بموضوع البحث، بما في ذلك نظرية تحليل الأخطاء، والنحو، والصرف، والدلالات، والترجمة، وغيرها من المفاهيم ذات الصلة. يهدف هذا الباب إلى تقديم خلفية نظرية شاملة تدعم البحث، من خلال استعراض مختلف النظريات التي تساهم في فهم وتحليل الموضوع، مما يعزز من قيمة الدراسة ويتيح للقارئ إدراك السياقات المختلفة التي تؤثر على مجالات البحث المعنية.

الباب الثالث من هذا العمل منهج البحث، حيث يوضح تصميم البحث ومكانه، بالإضافة إلى الأساليب المستخدمة في جمع البيانات. كما يتطرق إلى الطرق المتبعة في تحليل البيانات، مما يساهم في تقديم رؤية شاملة حول كيفية إجراء البحث. في هذا السياق، يركز الباب الثالث على العناصر

الأساسية لمنهج البحث، موضحاً كيفية تنظيم البحث وموقعه، فضلاً عن تقنيات جمع البيانات. كما يتناول أساليب تحليل البيانات، مما يعزز الفهم العميق للموضوع المدروس ويضمن دقة النتائج المستخلصة.

الباب الرابع من الدراسة نتائج البحث ومحتواها، حيث يركز على عنصرين أساسيين هما الحواصل التي تم التوصل إليها من خلال البحث، بالإضافة إلى مناقشة تلك النتائج بهدف الإجابة عن الأسئلة التي وضعتها الباحثة في الفصل السابق. في هذا السياق، يسعى الباب الرابع إلى تقديم تحليل شامل للنتائج المستخلصة، مما يساهم في توضيح مدى تحقيق الأهداف البحثية. كما يتضمن هذا الباب استعراضاً دقيقاً لمحتوى البحث، مما يعزز الفهم العميق للموضوع المدروس.

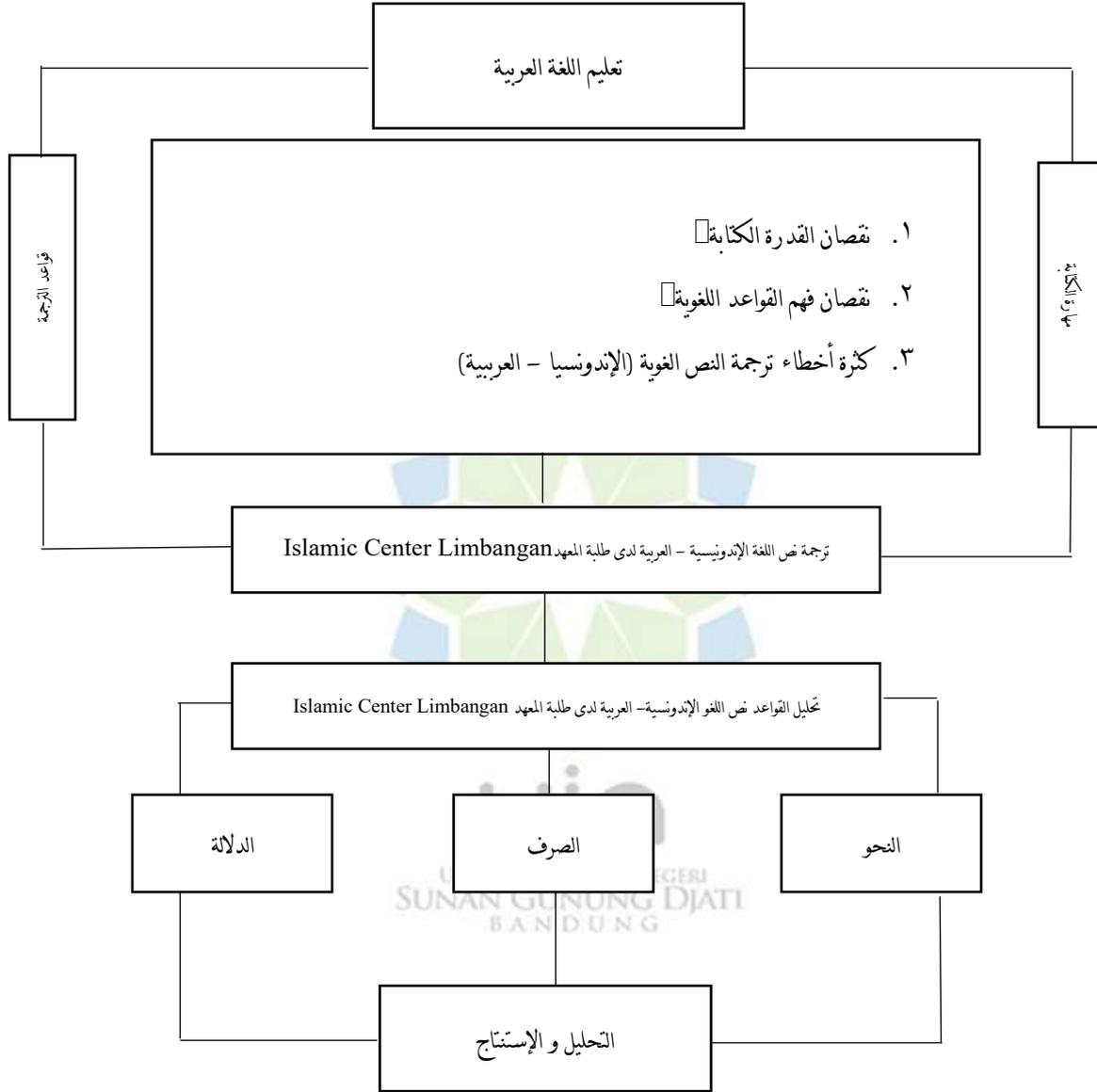
الباب الخامس من الدراسة نتائج البحث والاقتراحات، حيث يتضمن عرضاً شاملاً للنتائج المستخلصة من البحث. كما يقدم هذا الباب توصيات محددة تستهدف الفئات المعنية بتعليم اللغة العربية، مما يساهم في تحسين العملية التعليمية وتعزيز فعالية البرامج التعليمية. في هذا السياق، يبرز الباب الخامس أهمية النتائج التي تم التوصل إليها، ويعرض مجموعة من الاقتراحات التي تهدف إلى تطوير أساليب تدريس اللغة العربية. إن هذه الاقتراحات تمثل خطوة نحو تحقيق أهداف تعليمية أفضل، وتلبية احتياجات المعلمين في هذا المجال.



uin

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الجدول ١.١ الإطار الفكري



الفصل السابع: الدراسات السابقة المناسبة

١. المجلة: تحليل الأخطاء النحوية في النصوص المترجمة (من الإندونيسية إلى العربية) في تعليم

اللغة العربية. بواسطة أري كاهيوروبجال فهمي. هدف هذه الدراسة هو الحصول على فهم

عميق للأخطاء النحوية في النصوص المترجمة. استخدمت الدراسة المنهج النوعي مع نهج

تحليل المحتوى. أداة البحث هي الباحث نفسه مدعومًا بجدول التحليل. أظهرت نتائج البحث

أن الأخطاء الموجودة بين الطلاب تشمل الأخطاء الصرفية على مستوى الكلمات والأفعال،

والأخطاء النحوية على مستوى العبارات، والجمل، وأخطاء حروف الجر. حدثت هذه

الأخطاء بسبب تأثير اللغة الإندونيسية على اللغة العربية.

٢. المجلة: الأخطاء النحوية في النصوص المترجمة (من الإندونيسية إلى العربية) لطلاب مدرسة

الثاوية التوفيق، فيويك، جومبانج. بواسطة أحمد صوقي أيا. هدف هذه الدراسة هو

تحليل أشكال الأخطاء النحوية في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. تستخدم الدراسة

المنهج الوصفي النوعي الذي يعتمد على الكلمات الموجودة في نصوص الترجمة. كانت مصادر

البيانات نصوص الترجمة التي جُمعت من خلال تقنية الوثائق، ثم تم تحليلها باستخدام تقنية

التحليل التفاعلي.

٣. المجلة: أخطاء الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية عبر "Google Translate"

(دراسة تحليل نحوي). بواسطة نوفيا أريفاتون. هدف هذه الدراسة هو معرفة دقة

"Google Translate" في عملية ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية ووصف الأخطاء التي تسود موضوع الدراسة. من المتوقع أن توفر هذه الدراسة فائدة للباحثين في اللغة العربية من خلال تقليل الاعتماد على "Google Translate" والانتباه إلى نتائج الترجمة، خاصة من حيث بنية القواعد النحوية.

٤. الرسالة: تحليل أخطاء الترجمة بين النصوص الإندونيسية والعربية في جامعة التربية الإندونيسية. بواسطة اين نور ترينا نينغسيه. تستند هذه الدراسة إلى اكتشاف الأخطاء في الترجمة من حيث الصرف والنحو والدلالة. تستمر هذه الأخطاء عبر الأجيال وكأنها أصبحت عادة. في هذا السياق، يصف الباحث أنواع الأخطاء التي تحدث في الجوانب الصرفية والنحوية والدلالية التي تم الحصول عليها من نتائج ترجمة النصوص من اللغة الإندونيسية إلى العربية بواسطة الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التربية الإندونيسية.

٥. الرسالة: تأثير تطبيق طريقة الترجمة على تحسين مهارات اللغة العربية لدى طلاب الصف الثامن في مدرسة المتوسطة أونيسموح مكاسار. بواسطة مناجية، المقدمة لتلبية أحد متطلبات الحصول على درجة بكالوريوس التربية الإسلامية في قسم تعليم اللغة العربية بكلية الشريعة والدراسات الإسلامية بجامعة محمدية مكاسار. تهدف هذه الدراسة إلى (١) وصف تأثير تطبيق طريقة الترجمة على تحسين مهارات اللغة العربية لدى طلاب الصف الثامن في مدرسة المتوسطة أونيسموح مكاسار. (٢) وصف الصعوبات التي يواجهها الطلاب

في فهم اللغة العربية . (٣) معرفة تأثير تطبيق طريقة التعليم بالترجمة على مهارات اللغة العربية لدى طلاب الصف الثامن في مدرسة المتوسطة أونيسموح مكاسار . تستخدم الدراسة في هذه الرسالة المنهج الوصفي النوعي، مع نوع البحث الميداني، حيث يتم استخدام أدوات البحث مثل ملاحظات المراقبة، استبيانات، وأدلة المقابلات .

٦. الرسالة : تحليل تقنيات الترجمة في كتاب قواعد اللغة العربية الابتدائية ١ ترجمة النحو الواضح الابتدائية . بواسطة لوسي أغستينا، المقدمة للحصول على درجة بكالوريوس التربية في برنامج دراسات تعليم اللغة العربية بكلية اللغات والأدب الأجنبي بجامعة ولاية سمارانج . تعتبر هذه الدراسة نوعاً من الأبحاث الوصفية النوعية مع تصميم بحث مكثبي . يتم جمع البيانات باستخدام طريقة الاستماع مع تقنيات أساسية مثل التسجيل وتقنيات مقدمة تشمل الاستماع الحر مع التدوين . أما تحليل البيانات فيتم باستخدام طريقة التحليل التبادلي . الأدوات المستخدمة تشمل بطاقات البيانات ونماذج تلخيص البيانات .

٧. الرسالة: تحليل صعوبات ترجمة اللغة العربية في مادة مهارة القراءة في برنامج دراسات تعليم اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية فريفري . بواسطة محمد يوسف أسناوير، المقدمة للحصول على درجة بكالوريوس في برنامج دراسات تعليم اللغة العربية بكلية التربية في معهد الدين الإسلامي الحكومي في الجامعة الإسلامية الحكومية فريفري . تستخدم هذه الدراسة نوع البحث النوعي، وجمع البيانات يتم باستخدام تقنيات الملاحظة، والمقابلات،

والتوثيق. أما تقنيات تحليل البيانات المستخدمة فتشمل تقنيات التخفيف، وعرض البيانات،

واستخلاص النتائج، وتثليث البيانات.

